



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

« Et Yosef rassembla tout l'argent »



L'amour de D.ieu caché dans chaque âme juive est la lumière primordiale mise en réserve pour les justes. Semée depuis longtemps par l'intermédiaire de Yosef, le «jardinier» de Mal'hout (souveraineté), elle n'a pas à être créée par la contemplation, mais seulement dévoilée, et sa racine est plus élevée que celle de tout amour produit par l'intellect.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour de D.ieu caché dans chaque âme juive est la lumière primordiale mise en réserve pour les justes. Semée depuis longtemps par l'intermédiaire de Yosef, le «jardinier» de Mal'hout (souveraineté), elle n'a pas à être créée par la contemplation, mais seulement dévoilée, et sa racine est plus élevée que celle de tout amour produit par l'intellect.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar met en regard le verset où Yosef rassemble l'argent de l'Égypte et le fait entrer dans la maison de Pharaon, et l'enseignement des Sages selon lequel Yosef cacha trois trésors, dont l'un est encore mis en réserve pour les justes. Ce trésor est la lumière primordiale, «semée pour les justes». Pour l'expliquer, l'Alter Rebbe distingue deux amours de D.ieu. Le premier naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu et constitue une création nouvelle de l'intellect : ahavas olam. Le second, l'amour caché inné dans l'âme divine, est seulement dévoilé par la contemplation, selon l'expression : «Le vin entre, le secret sort» ; une fois révélé, il est ahavah rabbah, dont la racine est bien plus élevée. L'image du Zohar, où le tsaddik qui cultive le jardin y sème la lumière, fournit l'analogie : les récoltes issues de nouveaux semis, et les repousses qui poussent sans avoir été semées à partir de semences antérieures. Le jardin est Mal'hout, source des âmes d'Israël, et son jardinier est Yosef, qui est Yessod (fondement). Enfin, l'argent représente les chasadim : les trois tiers de 'Hessed (bonté) sont les trois trésors, dont deux sont dévoilés et le tiers supérieur reste couvert jusqu'au Temps à venir ; tous sont amenés dans Mal'hout, la «maison de Pharaon».

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Les trésors cachés de Yosef | ¶1 |
| | Le verset de l'argent rassemblé, les trois trésors cachés par Yosef et la lumière primordiale mise en réserve pour les justes. | |
| 2 | Deux amours | ¶2-3 |
| | L'amour né de la contemplation est une création nouvelle de l'intellect ; l'amour caché, inné dans l'âme divine, est seulement tiré de sa dissimulation par la contemplation. | |
| 3 | L'amour caché est la lumière primordiale | ¶4 |
| | «Le vin entre, le secret sort» : l'amour caché, révélé sous la forme d'ahavah rabbah, dépasse ahavas olam ; il est la lumière mise en réserve en Yosef, Yessod, et semée par lui en chaque Juif. | |

4 La lumière semée dans le jardin

¶5-6

La lumière que le Zohar décrit comme semée par le tsaddik-jardinier ; le jardin est Mal'hout et sa culture est l'œuvre du raffinement ; sur terre, il y a de nouveaux semis et des repousses qui soutiennent le pays.

5 Semis et repousses dans les mondes supérieurs

¶7

Dans le jardin supérieur, l'amour né de la contemplation est un nouveau semis, tandis que l'amour caché est une repousse dont la racine est plus élevée ; tous deux proviennent de Yosef, le jardinier.

6 L'argent et les trois trésors

¶8

L'argent représente les chasadim : les trois tiers de 'Hessed sont les trois trésors, dont deux sont dévoilés et le tiers supérieur reste couvert en vue du Temps à venir ; tous sont amenés dans Mal'hout, la « maison de Pharaon ».

NOTIONS CLÉS

L'amour caché (ahavah mesuteret) אהבה מסותרת

L'amour de D.ieu inné dans l'âme divine, qui désire par nature être absorbée dans sa source. La contemplation ne le crée pas, mais le fait sortir de sa dissimulation ; une fois révélé, il est ahavah rabbah.

L'amour né de la contemplation (ahavas olam) אהבת עולם

L'amour éveillé par la contemplation de la grandeur de D.ieu : une « naissance nouvelle » de l'intellect, de rang inférieur à l'amour caché et comparée à une semence nouvellement plantée.

Ahavah rabbah (« grand amour ») אהבה רבה

L'amour qui dépasse l'intellect et provient de la « bonté abondante » ; c'est l'amour caché lorsqu'il est révélé, identifié ici à la lumière primordiale.

La lumière primordiale (or kadma'ah) אור קדמאה

La première lumière, qui brilla d'un bout à l'autre du monde et fut mise en réserve pour les justes : « La lumière est semée pour les justes. »

Les repousses (sefichin) ספּיחין

Les plantes qui poussent sans avoir été semées, à partir de semences antérieures, et qui « soutiennent la terre » ; elles représentent l'amour caché, qui n'est pas nouveau mais possède une racine plus élevée.

Les chasadim couverts et dévoilés חסדים מכוסים ומגולים

'Hessed est divisé en trois tiers : le tiers supérieur reste couvert et les deux tiers inférieurs sont dévoilés. Le maa-mar les interprète comme les trois trésors de Yosef, ainsi que comme ahavah rabbah et ahavas olam.

Yosef, le jardinier du jardin יוסף הצדיק, גננא דגנתא

Yosef le tsaddik est Yessod, interprété comme yud et sod, « secret ». Par son intermédiaire, la lumière est semée dans Mal'hout, le jardin et la source des âmes d'Israël, et l'amour caché atteint chaque Juif.

SECTION 1 • 11

Les trésors cachés de Yosef

1 וילקט יוסף¹ את כל הכסף² הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] שלש מטמוניות הטמין יוסף.³ אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא].

«Et Yosef rassembla tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte, et Yosef apporta l'argent dans la maison de Pharaon.» Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Yosef cacha trois trésors. L'un fut révélé à Korach, l'un à Antoninus, et l'un est mis en réserve pour les justes dans les temps à venir.»

Le maamar s'ouvre sur un verset des années de famine en Égypte: Yosef rassembla tout l'argent versé pour le grain et l'apporta dans le trésor de Pharaon. Le maamar rapproche de ce verset l'enseignement du Talmud selon lequel Yosef cacha trois trésors; deux furent révélés, l'un à Korach et l'autre à Antoninus, tandis que le troisième attend les justes dans les temps à venir.

ולהבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק⁴ וידוע דהיינו בחי' אור קדמאה דהוה נהיר⁵ מסייפי עלמא⁶ עד סייפי עלמא⁷ דגניז קוב"ה [קודשא בריך הוא] לצדיקייא.

Pour comprendre cela: il est écrit: «La lumière est semée pour le juste», et l'on sait qu'il s'agit du niveau de la lumière primordiale (or kadma'ah), qui brilla d'une extrémité du monde à l'autre et que le Saint béni soit-Il mit en réserve pour les justes.

Pour expliquer le trésor caché, le maamar se tourne vers le verset «La lumière est semée pour le juste». Cette lumière est identifiée à la lumière primordiale, la première lumière, qui brilla d'une extrémité du monde à l'autre jusqu'à ce que D.ieu la mette en réserve pour les justes.

SECTION 2 • 12-3

Deux amours

2 וענין הגניזה הזאת יוכן דהנה בעבודת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת⁸ ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית' כי לפי שכלו יהולל איש⁹ שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות.

On comprendra le sens de cette mise en réserve [comme suit]. Dans le service de D.ieu, on trouve deux aspects et deux niveaux dans l'amour de D.ieu. Le premier est le niveau de l'amour qui naît de la contemplation de la grandeur de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et en découle : lorsqu'une personne approfondit par son intellect la sublimité de Sa grandeur, il en naît un élan de désir et de ferveur envers Lui, béni soit-Il, car «Un homme est loué selon son intelligence», puisque les attributs émotionnels (midot) suivent l'intellect et la contemplation.

Pour expliquer ce que signifie le fait que la lumière ait été «mise en réserve», le maamar distingue deux sortes d'amour de D.ieu. Le premier naît de la contemplation : lorsqu'une personne réfléchit profondément à la grandeur de la Lumière infinie, un désir et une ferveur pour D.ieu s'éveillent en elle, car, comme le dit le verset : «Un homme est loué selon son intelligence» ; les émotions suivent l'intellect.

אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

Cet amour relève d'une naissance nouvelle, qui advient à nouveau par l'intellect et la contemplation.

Puisque cet amour est produit par la contemplation, il constitue une «naissance nouvelle», quelque chose qui n'existait pas auparavant chez cette personne.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

Il existe aussi un second niveau d'amour, appelé «amour caché» (ahavah mesuteres): c'est l'amour qui est inhérent à la nature de l'âme divine, laquelle désire par nature s'inclure dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est sa source et sa racine.

Le second amour est l'«amour caché», qui fait partie de la nature innée de l'âme divine. Puisque l'Infini est la source et la racine de l'âme, celle-ci désire par nature s'inclure à nouveau en Lui.

אלא שהיא אצלו בחיי העולם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא ע"י התבוננות כמ"ש בתניא¹⁰

Cependant, chez une personne, cet amour se trouve dans un état de grande dissimulation et de profond retrait, et c'est par la contemplation qu'il se révèle, comme il est écrit dans Tanya.

Chez une personne, cet amour demeure profondément dissimulé, et la contemplation le fait apparaître, comme l'explique Tanya.

ונמצא כשיוצאת אל הגלוי ע"י ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפשי¹¹ רק שהיתה בהעלם וע"י ההתבוננות יצתה מן ההעלם אל הגלוי.

Il s'ensuit que, lorsqu'il se révèle par la contemplation, il ne s'agit pas véritablement d'une nouvelle naissance provenant de l'intellect, comme si l'amour était né de celui-ci : cet amour était déjà présent dans son âme depuis le début, mais il était dissimulé, et la contemplation l'a fait sortir de la dissimulation pour le révéler.

Ainsi, lorsque l'amour apparaît par la contemplation, l'intellect ne lui a pas donné naissance : il était présent dans l'âme depuis le début, mais demeurait caché. La contemplation ne le crée pas ; elle le fait seulement sortir de la dissimulation pour le révéler.

SECTION 3 • 14

L'amour caché est la lumière primordiale

4 וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] נכנס יין יצא סוד.¹² פי' סוד הוא בחיי אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאתו [ויציאתה] אל הגלוי הוא ע"י ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

Tel est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Le vin entre, le secret sort. » Explication : le sod [secret] désigne le niveau de l'amour caché mentionné plus haut, et sa manifestation au grand jour s'opère par la contemplation, appelée «vin», le vin de la Torah, etc.

L'enseignement de nos Sages, « Le vin entre, le secret sort », est présenté comme une image de l'amour caché. Le sod désigne cet amour caché, et le «vin» qui le fait sortir est la contemplation, appelée le «vin de la Torah».

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת¹³ היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל.
אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ [אף על פי כן] שרשה נעלה יותר כו'

En vérité, la valeur et le rang de cet amour caché sont bien supérieurs au niveau de l'amour né de la contemplation mentionnée plus haut. Bien que celui-ci soit une naissance nouvelle, tandis que celui-là ne constitue pas une nouveauté complète, sa racine est néanmoins plus élevée, etc.

Les deux amours sont maintenant comparés. L'amour né de la contemplation est véritablement nouveau, tandis que l'amour caché ne fait que sortir de sa dissimulation ; pourtant, ce dernier est supérieur, car sa racine est plus élevée.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ [כל כך] כמו אהבה הנ"ל
המסותרת כו'

L'amour né de la contemplation lui est inférieur en rang ; seulement, il n'est pas descendu aussi bas que l'amour caché mentionné plus haut, etc.

L'amour issu de la contemplation est inférieur en rang. Son seul avantage est qu'il n'est pas descendu aussi bas que l'amour caché mentionné plus haut, qui, malgré sa racine élevée, est tombé dans une profonde dissimulation.

(וכמ"ש בתניא¹⁴ שבחי' אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מאהבת עולם
שמבחי' ההתבוננות כו' וע' מ"ש לקמן ע"פ חכלילי מענין אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]).

(Comme il est écrit dans Tanya, lorsque l'amour caché se manifeste, il est appelé ahavah rabbah [grand amour], qui est supérieur à ahavas olam [amour éternel], lequel provient du niveau de la contemplation, etc. Voir aussi ce qui est écrit plus loin, à propos du [verset] «Chachlili», concernant ahavah rabbah et ahavas olam.)

Cette parenthèse cite Tanya : lorsque l'amour caché se révèle, il est appelé ahavah rabbah, «grand amour», qui est supérieur à ahavas olam, l'amour provenant de la contemplation. Elle renvoie aussi au maamar de Torah Ohr sur la bénédiction de Yaakov à Yehudah, «Chachlili einayim miyayin» (Genèse 49:12), un verset qui parle également du vin et où ces deux amours sont examinés.

והנה בחי' ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] המסותרת שיש בכל נפש מישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד דהיינו בחי' י" סוד כו'.

Le niveau et le rang de Yosef, le tzaddik [juste] suprême, sont ceux de l'ahavah rabbah cachée qui se trouve dans chaque âme d'Israël et dont la racine est très élevée, d'une hauteur immense. C'est là le niveau de Yosef, qui correspond à Yessod (fondement), c'est-à-dire au niveau du yud [et] du sod, etc.

L'amour caché est maintenant associé à Yosef, le «tzaddik suprême». Yosef correspond à Yessod (fondement), la Séfira que la Kabbale appelle «tzaddik», et son niveau est celui de l'ahavah rabbah cachée présente dans chaque âme juive. Le mot Yessod se lit yud et sod, «secret», le même «secret» que celui de l'amour caché.

וזהו פי' אור זרוע לצדיק¹⁵ שהוא בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים.¹⁶ ואור קדמאה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי' אה"ע [אהבת עולם] הנק' ג"כ אור

Telle est l'explication de «La lumière est semée pour le juste» : il s'agit du niveau de la lumière primordiale qu'Il a mise en réserve pour les justes. Cette lumière primordiale est le niveau de l'ahavah rabbah mentionnée plus haut, qui est très, très supérieure au niveau de l'ahavas olam, elle aussi appelée «lumière»

Cela explique «La lumière est semée pour le juste» : la lumière semée est la lumière primordiale mise en réserve pour les justes, et cette lumière est l'ahavah rabbah cachée. L'ahavas olam est elle aussi appelée «lumière», mais elle est très inférieure à la lumière primordiale.

(כי אור הוא בחי' חסד ויש חסד עולם והוא בחי' האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי' רב חסד וחסדי מאתך לא ימוש¹⁷ כו')

(Car la lumière correspond au niveau du 'Hessed (bonté), et il existe un 'Hessed olam [bonté éternelle], qui correspond au niveau de l'amour attiré de l'intellect ; mais la lumière primordiale correspond au niveau de l'ahavah rabbah, qui est au-dessus de l'intellect et provient du niveau de «abondant en bonté» et de «Ma bonté ne s'éloignera pas de toi», etc.)

Cette parenthèse explique pourquoi l'amour est appelé lumière : la lumière correspond au 'Hessed, la bonté. Chaque amour correspond à une bonté dont le nom lui est apparenté : l'ahavas olam, l'amour attiré de l'intellect, est le 'Hessed olam, la «bonté éternelle» ; tandis que l'ahavah rabbah, lumière primordiale au-dessus de l'intellect, provient du niveau de rav 'Hessed [bonté abondante] et de la bonté qui, selon les mots d'Isaïe, «ne s'éloignera pas de toi».

אלא שגנזו לצדיקים בבחי' יוסף צי"ע [צדיק עליון] וממנו נזרע בכל אי' מ'שראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Mais Il l'a mise en réserve pour les justes dans le niveau de Yosef, le tzaddik suprême ; et c'est de lui que le niveau de l'amour mentionné plus haut est semé en chacun des membres d'Israël. Seulement, cet amour demeure caché, à l'état de mise en réserve, de secret et de dissimulation ; « Le vin entre, le secret sort », comme mentionné plus haut.

Dieu a mis cette lumière en réserve pour les justes dans le niveau de Yosef, le tzaddik suprême, et c'est de Yosef qu'elle est semée en chaque Juif sous la forme de l'amour caché. Parce qu'il est semé et mis en réserve, cet amour demeure un « secret » qui ne sort que lorsque le « vin » de la contemplation entre.

SECTION 4 • 15-6

La lumière semée dans le jardin

5 ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ל"י קוב"ה [קודשא בריך הוא]

בגינתא דעדנוי ע"י דהאי צדיק דאיהו גננא דגינתא ונטל להאי אור וזרע ליה זריעה דקשוט כו'

Et selon cela, on comprendra également ce qui est écrit dans le Zohar sur Terouma (folio 166b et folio 167a) : « Cette lumière, le Saint béni soit-Il l'a semée dans Son jardin d'Éden, par l'intermédiaire de ce tsadik [juste], qui est le jardinier du jardin ; il a pris cette lumière et l'a semée, d'un semis de vérité », etc.

Le Zohar cité décrit à présent cette même lumière : Dieu l'a semée dans Son jardin d'Éden par l'intermédiaire de « ce tsadik », le jardinier, qui a pris la lumière et l'a semée comme un « semis de vérité ». Comme le maamar le dira, le jardinier est Yosef le tsadik.

ובגלותא גנתא לא עאל ביה גננא.¹⁸ והוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אזורע כקדמיתא.

« Et en exil, le jardinier n'entre pas dans le jardin. Et cette lumière, qui est semée, produit continuellement des fruits et des espèces, et se sème elle-même comme auparavant. »

En exil, le jardinier n'entre pas dans le jardin ; pourtant, la lumière qui a été semée continue de porter des fruits et de se ressemer « comme auparavant ». Le maamar fera de cette lumière qui se sème elle-même l'image de l'amour caché.

ופי' גנתא הוא בחי' המשכת הקו"ח [הקו וחוט] ממלי' דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נקי הכל בחי' גנתא שהוא בחי' מלי'.¹⁹

Et le sens du « jardin » : il s'agit de l'aspect de l'extension du kav (ligne de lumière) et du fil depuis la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), qui est le point de départ du kav, jusqu'à son terme ; tout cela est appelé « le jardin », qui est l'aspect de Mal'hout.

Le « jardin » est Mal'hout. Le kav, fine ligne de lumière divine, et le « fil » qui s'étend avec lui commencent dans la Mal'hout de l'Infini, l'attribut de royauté au sein même de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; toute la ligne, de son point de départ à son terme, est appelée « le jardin ».

(ע' [עין] במק"מ [במקדש מלך] בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל]²⁰ בפ"י בחד צדיק כו'. דזרע בגנתא²¹ כו' ע"ש)

(Voir Mikdash Melech sur le Zohar, paracha Bo, folio 35a, au nom de Rabbi Chaim Vital, à propos de l'explication de « avec un tsadik », etc., « qui sema dans le jardin », etc. Voir à cet endroit.)

La parenthèse renvoie au Mikdash Melech, commentaire du Zohar, à propos d'un passage de la paracha Bo sur « un tsadik qui sema dans le jardin ». Comme le rapporte le Tzemach Tzedek dans un passage cité par une note de Kehot, le Mikdash Melech explique, au nom de Rabbi Chaim Vital, que ce tsadik est le Yessod (fondement) d'Adam Kadmon (« l'Homme primordial », le niveau le plus élevé de l'ordre divin), qui sème dans la Mal'hout cachée en lui.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה הגן²² צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בחי' עבודת הברורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « De même que le jardin doit être bêché, arrosé et élagué » ; cela relève du service du birourim (raffinement), qui s'accomplit par l'intermédiaire de Yosef le tsadik.

Les Sages comparent Knesses Yisrael (la communauté d'Israël) à un jardin qui doit être bêché, arrosé et élagué. Cet entretien constitue le travail du birourim : trier le bien et l'élever. Il s'accomplit par l'intermédiaire de Yosef le tsadik.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.²³

Or, de même que dans la terre matérielle, il existe deux sortes de croissance : la première est celle des récoltes, semées chaque année, qui lèvent et poussent ;

Pour illustrer les deux amours, le maamar se tourne vers l'agriculture. Dans la terre matérielle, il existe deux sortes de croissance ; la première est celle des récoltes que l'on sème chaque année, puis qui germent et poussent.

6 והבי' הם הנק' ספיחין²⁴ דהיינו מה שצומח מאיליה שלא נזרע עכשיו כלל אלא מן הזריעה שנפל בה מכבר כו'. והם הנק' ספיחא דארעא דמקיימי ארעא שעיקר קיום הארץ הוא ע"י הספיחין.

Le second type est ce qu'on appelle les sefichin [repousses spontanées], c'est-à-dire ce qui pousse de soi-même, sans avoir été semé du tout à présent, mais [provient] de l'ensemencement qui y est tombé auparavant, etc. Et ce sont là ce qu'on appelle «les repousses de la terre qui entretiennent la terre», car le maintien de la terre repose principalement sur les repousses.

La seconde sorte de pousse est celle des sefichin, des repousses qui apparaissent d'elles-mêmes, sans nouvel ensemencement, à partir de graines tombées auparavant dans la terre. La formule araméenne «les repousses de la terre entretiennent la terre» fait de cette végétation non semée le principal soutien de la terre.

SECTION 5 • 17

Semis et repousses dans les mondes supérieurs

7 וכך נמצא למעלה בארץ העליונה הנקרא גנתא ב' בחי' ומדרגות אלו דהיינו בחי' המשכות הנמשכות בה בבחי' זריעה כמ"ש אור זרוע²⁵ כו'

Ainsi en est-il également en haut, dans la terre supérieure appelée «le jardin» : on y trouve ces deux aspects et ces deux niveaux, à savoir le niveau des influx qui y sont attirés par un ensemencement, comme il est écrit : «La lumière est semée», etc.

Les deux mêmes sortes de croissance existent en haut, dans la «terre supérieure», le «jardin» qu'est Mal'hout (souveraineté). La première est l'influx divin qui y est attiré par un ensemencement, comme dans le verset «La lumière est semée».

ויש בחי' שגדילים בה מבחי' ספיחין דהיינו ממה שנזרע כבר כו'

Il y a aussi le niveau de ce qui y pousse comme repousses, c'est-à-dire à partir de ce qui avait déjà été semé, etc.

La seconde sorte est comparable à des repousses, qui surgissent de ce qui a été semé depuis longtemps.

והספיחים אף שאין זה ענין התהוות והמשכה חדשה ממש רק שהוא בחי' גידול ממה שהיה בעולם בהארץ עכ"ז [עם כל זה] יש בו מעלה יתירה ששרשו גבוה ביותר

Quant aux repousses, bien qu'il ne s'agisse pas véritablement d'une nouvelle émergence à l'existence ni d'un nouvel influx, mais seulement de la croissance de ce qui était dissimulé dans la terre, elles possèdent néanmoins une vertu supplémentaire : leur racine est extrêmement élevée.

Le maamar reconnaît que les repousses ne sont pas véritablement une nouvelle émergence à l'existence ni un nouvel influx ; elles ne sont que la croissance de ce qui reposait caché dans la terre. Elles ont néanmoins un avantage particulier : leur racine est extrêmement élevée.

והוא כנ"ל בענין האהבה המסותרת²⁶ כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה כמו האהבה הנולדה מההתבוננות עכ"ז [עם כל זה] שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

Il en va comme [expliqué] plus haut au sujet de l'amour caché lorsqu'il vient à se révéler : bien qu'il ne s'agisse pas d'une nouvelle émergence à l'existence, comme pour l'amour qui naît de la contemplation, sa racine est néanmoins plus élevée, etc. La révélation de l'amour caché correspond aux repousses que la terre fait pousser d'elle-même.

La même chose a été dite de l'amour caché : bien qu'il ne soit pas nouvellement créé, contrairement à l'amour qui naît de la contemplation, sa racine est plus élevée. Sa révélation est comparable aux repousses que la terre fait pousser d'elle-même.

ומגרמיה אזורע דהיינו מאותה האהבה שנורע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו'

Et «il est semé de lui-même» : c'est-à-dire à partir de cet amour même qui y avait déjà été semé et qui demeurerait caché, etc. C'est là le niveau de «La lumière est semée», etc.

L'expression du Zohar «il est semé de lui-même» désigne l'amour qui avait été semé dans l'âme depuis longtemps et qui demeurerait caché. C'est la «lumière semée» pour les justes.

(שנורע כבר בנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנקי' אהבת עולם הוא כמשל הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(Il avait déjà été semé dans l'âme divine ; mais l'amour qui naît de la contemplation et en découle, appelé ahavas olam (amour éternel), est, dans l'analogie, comme un ensemencement effectué maintenant, à nouveau.)

Cette parenthèse complète l'analogie : l'amour caché avait été semé depuis longtemps dans l'âme divine, tandis que l'ahavas olam, l'amour qui naît de la contemplation, est comparable à une semence nouvellement semée.

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנקי' גננא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מלי' הנקי' גנתא (שהוא מקור נש"י [נשמות ישראל]):

Et tous les ensemencements de ces amours proviennent du niveau de Yosef le tzaddik (juste), appelé «le jardinier du jardin» ; c'est de lui que la lumière est attirée dans le niveau de Mal'hout, appelé «le jardin» (qui est la source des âmes d'Israël) :

Tous ces ensemencements proviennent de Yosef le tzaddik, le «jardinier du jardin», par l'intermédiaire duquel la lumière est attirée dans Mal'hout, le «jardin». Mal'hout est la source des âmes d'Israël ; ce qui y est semé atteint donc chaque âme juive.

SECTION 6 • 18

L'argent et les trois trésors

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים²⁷ בבחינת יוסף הצדיק

Et voici le sens de «Yosef rassembla tout l'argent», etc. : il s'agit du niveau des chasadim [bontés divines], qui se déploient tous au niveau de Yosef le tzaddik.

Le maamar revient au verset qui l'ouvre. L'«argent» que Yosef a rassemblé représente les chasadim, les bontés divines — en Kabbale, l'argent symbolise le 'Hessed — qui se déploient toutes par l'intermédiaire de Yosef le tzaddik.

וכנ"ל בענין אור קדמאה דגנזי' [דגנזיה] לצדיקים שהוא נמשך בבחי' יוסף הנק' צ"ע [צדיק עליון] והוא גנא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א [בכל אחד / בכל אחת] מישראל.

Et [c'est] comme [il a été expliqué] plus haut au sujet de la lumière primordiale, qu'Il a mise en réserve pour les justes : elle se déploie au niveau de Yosef, appelé le tzaddik suprême ; et il est «le jardinier du jardin», par qui le niveau de l'amour caché mentionné plus haut se déploie en chaque Juif.

Comme il a été expliqué plus haut, la lumière primordiale mise en réserve pour les justes se déploie au niveau de Yosef, le «tzaddik suprême» : comme l'explique Likkutei Torah sur Re'eh, il relie celui qui donne en haut à celui qui reçoit en bas et fait descendre le flux. Il est le «jardinier du jardin», et c'est par son intermédiaire que l'amour caché se déploie dans chaque âme juive.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי' המלכות הנק' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נשיי' [נשמות ישראל]. וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף²⁸ כו'.

Et voici le sens de «il l'apporta dans la maison de Pharaon» : il s'agit du niveau de Mal'hout (souveraineté), appelé «le jardin» et «le monde révélé» — alma d'isgalya [le monde révélé] —, qui est la source des âmes d'Israël. Et voici le sens de «Yosef cacha trois trésors», etc.

La «maison de Pharaon», dans laquelle Yosef apporta l'argent, est Mal'hout, appelée «le jardin» et «le monde révélé» — par opposition à Bina, le «monde caché» —, source des âmes d'Israël. Le maamar en vient ainsi à expliquer les trois trésors que Yosef cacha.

דהנה ידוע בכתבי האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] שהחסד (מה"ח [מה' חסדים] הנמשכים בז"א והחסד שבת"ת [שבתפארת]) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי' העלם והסתר ונק' חסדים מכוסים וב' שלישי [שלישיות / שלישים] מתגלין.

Car il est connu, d'après les écrits de l'Arizal, que le 'Hessed (bonté) — parmi les cinq chasadim qui se déploient dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), ainsi que le 'Hessed qui se trouve dans Tiferet (beauté) — se divise en trois segments (perakin) : le tiers supérieur est à l'état de dissimulation et de retrait, et est appelé « chasadim couverts » (chasadim mechusim), tandis que les deux tiers sont révélés.

Selon l'Arizal, le 'Hessed — ici, les cinq chasadim qui se déploient dans Zeir Anpin, la configuration des six Séfirot émotionnelles, ainsi que le 'Hessed qui se trouve dans Tiferet — comporte trois « segments », ou tiers. Le tiers supérieur demeure caché et est appelé « chasadim couverts », tandis que les deux tiers inférieurs sont révélés.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם ב' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] וכמ"ש אור זרוע לצדיק²⁹

Et voici le sens des trois trésors mentionnés plus haut, dont deux furent révélés : il s'agit des deux tiers qui sont révélés. Quant au tiers supérieur, qui correspond à la Hokhma (sagesse), à la Bina (compréhension) et à la Daat (connaissance) qu'il contient, il est couvert et caché, et sera révélé aux justes dans le Monde futur, comme il est écrit : « La lumière est semée pour le juste. »

Les trois trésors correspondent à ces trois tiers. Les deux tiers révélés sont les deux trésors qui furent dévoilés, tandis que le tiers supérieur, l'« intellect » au sein du 'Hessed — sa Hokhma, sa Bina et sa Daat —, reste couvert jusqu'à ce qu'il soit révélé aux justes dans le Monde futur, comme le dit le verset : « La lumière est semée pour le juste. »

והיינו ענין בחי' אור קדמא שגנזו לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים החסדים הנ"ל. וכנודע ליי"ח [ליודעי חן]

Et voici le sens du niveau de la lumière primordiale qu'il a mise en réserve pour les justes, etc. Yosef cacha tout cela, car il est le niveau de Yessod (fondement), où se déploient les chasadim mentionnés plus haut, comme le savent ceux qui sont versés dans la sagesse cachée (yod'ei chen).

Ce tiers supérieur caché est la lumière primordiale. Yosef le « cacha » tout entier, car il est Yessod, le canal par lequel se déploient les chasadim ; l'expression « comme le savent ceux qui sont versés dans la sagesse cachée » indique qu'il s'agit d'un enseignement kabbalistique.

(אפ"ל [אפשר לומר] ג"כ דחסדים מכוסים ומגולים הם בחי' אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] הנ"ל. וזהו וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

(On peut aussi dire que les chasadim couverts et révélés correspondent aux niveaux d'ahavah rab-bah [amour immense] et d'ahavas olam [amour du monde] mentionnés plus haut. Et voici le sens de «Yosef rassembla tout l'argent»: il s'agit aussi bien des chasadim couverts que des chasadim révélés.

Une seconde lecture est proposée entre parenthèses: les chasadim couverts correspondent à l'ahavah rab-bah, l'amour caché, et les chasadim révélés à l'ahavas olam; Yosef a rassemblé «tout l'argent», c'est-à-dire les deux sortes de chasadim.

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. עוד י"ל [יש לומר] פרעה לי [לשון] פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי החסד כנז' [כנוכח] בע"ה [בעץ חיים] והכל א'.

Et il apporta le tout dans la maison de Pharaon, car ils se révèlent dans l'union de Zeir Anpin et de Noukva (le féminin / Mal'hout). On peut encore dire que «Pharaon» (Paroh) est un terme apparenté à periah [dévoilement], car c'est par le periah que les trois segments du 'Hessed sont révélés, comme il est mentionné dans Etz Chaim; et tout cela ne fait qu'un.)

Tous les chasadim sont apportés dans la «maison de Pharaon», Mal'hout, où ils se révèlent par l'union de Zeir Anpin et de Noukva, les attributs émotionnels et Mal'hout. Une seconde lecture relie «Pharaon» (Paroh) à periah, «dévoilement», par lequel, comme l'indique Etz Chaim, les trois segments du 'Hessed sont révélés; ces deux lectures aboutissent au même point.

ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד) בענין בקר דיוסף³⁰ דלשם מבואר ג"כ דאור קדמא הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ל"י חופאה³¹ כמ"ש בקר אערך לך ואצפה.³²

Et voyez ce qui est écrit dans le Zohar sur Balak (folio 204), au sujet du «matin de Yosef»: il y est également expliqué que la lumière primordiale mentionnée plus haut se déploie au niveau de Yosef, et que David lui prépara une houppa, comme il est écrit: «Au matin, je disposerai [cela] pour Toi, et je le recouvrirai (va'atzapeh).»

Le texte renvoie au Zohar sur Balak, qui parle de deux «matins», celui d'Avraham et celui de Yosef: le rayonnement du matin de Yosef se répandit «d'une extrémité du monde à l'autre», expression employée plus haut pour la lumière primordiale, jusqu'à ce que les mondes inférieurs ne puissent le supporter; alors David, qui représente Mal'hout (souveraineté), prépara une houppa (dais nuptial) pour le couvrir. Le Zohar trouve cela dans le verset de David: «le matin» est celui de Yosef, et va'atzapeh, qui signifie littéralement «et je veillerai», se lit «je recouvrirai», comme on recouvrit l'Arche d'or.

והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה³³ והמשיך יבין].

Et c'est là le sens de : « Et Yosef recueillit l'argent et l'apporta dans la maison de Pharaon. » Et qui comprend comprendra.

Le texte dit ici : « Yosef recueillit l'argent et l'apporta dans la maison de Pharaon » : la lumière rassemblée en Yosef est apportée dans Mal'hout, point que le texte laisse à « qui comprend ».

ועמ"ש במ"א ע"פ וימין מקרב חיקך כלה³⁴ דהענין שיתגלו החסדים מכסויים יסוד דאימא כו'. ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ דפ"י כסף הנמצא באמ"צ [בארץ מצרים] הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים מגולים:

Et voyez ce qui est écrit ailleurs, à propos de [ce verset] : « Et que ta droite, depuis l'intérieur de ton sein, [les] consume », à savoir que les 'hassadim [attributs de bonté] doivent être dévoilés en sortant de ce qui les recouvre, le Yessod d'Imma, etc. On peut également dire que « l'argent qui fut trouvé dans le pays d'Égypte » désigne les 'hassadim couverts, et que « dans le pays de Canaan » désigne les 'hassadim dévoilés.

Le verset « Ta droite, depuis l'intérieur de ton sein » est expliqué ailleurs comme le dévoilement des 'hassadim, la « droite » de D.ieu, qui sortent de ce qui les recouvre, le Yessod d'Imma, c'est-à-dire de Bina, qui les enveloppe. Une autre interprétation : l'argent « dans le pays d'Égypte » désigne les 'hassadim couverts, tandis que l'argent « dans le pays de Canaan », mentionné dans les mots suivants du verset, désigne les 'hassadim dévoilés.

DANS LA AVODA

Une personne n'a pas besoin de créer de toutes pièces son amour pour D.ieu. L'amour caché est déjà semé dans son âme divine, et la contemplation, le « vin » de la Torah, fait sortir ce « secret » au grand jour ; l'amour qui en émerge atteint un niveau supérieur à celui de l'amour que l'intellect seul fait naître.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour caché, que la contemplation ne fait que dévoiler, est-il placé au-dessus de l'amour que la contemplation fait réellement naître ?
2. En quel sens l'amour caché, malgré sa racine plus élevée, est-il « descendu » plus bas que l'amour né de la contemplation ?
3. Qu'ajoute l'analogie des repousses à l'expression « Le vin entre, le secret sort » ?
4. Pourquoi Yosef, qui est Yessod, est-il le « jardinier » par lequel l'amour caché est semé en chaque Juif ?
5. Comment l'interprétation de l'argent comme les chasadim couverts et dévoilés relie-t-elle le verset d'ouverture aux trois trésors cachés ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וילקט יוסף

Une autre transcription (hanachah) de ce maamar y est publiée, comme section d'un maamar consacré aux frères de Yosef.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קצו. בתוך ד"ה להבין מ"ש באחיו של יוסף קטע המתחיל "ולתוספות ביאור". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצור באוה"ת כרך ו תתשיג, ב.

2 וילקט יוסף את כל הכסף

Pendant la famine, Yosef rassembla tout l'argent qui se trouvait en Égypte et en Canaan, en paiement du blé, et le fit entrer dans la maison de Pharaon. Le maamar interprète l'«argent» comme les bontés divines ('hassadim) attirées par l'intermédiaire de Yosef.

Genesis 47:14 ד"ד:14 ראשית מ"ז

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשבך אשריהם שברים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'ils achetaient ; et Joseph apporta l'argent dans la maison de Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מז, יד.

3 שלש מטמוניות הטמין יוסף

Le Talmud dit que Yosef cacha trois trésors en Égypte : l'un fut révélé à Korach, l'un à Antoninus, et l'un est conservé pour les justes au Temps à venir. Le maamar les interprète comme les trois composantes de 'Hessed (bonté).

Pesachim 119a:11-12 ב"א-י"א:11-12 פסחים ק"ט

אמר רבי חמא (בר) חנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסורוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבקעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר): "ואת כל הקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פדוות לבנות היו מפתחות בית גנזיו של קרח, וכולהו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ק"ט, א.

4 אור זרוע לצדיק

«La lumière est semée pour le juste, et la joie pour les cœurs droits.» Le maamar interprète la lumière «semée»

comme la lumière primordiale mise en réserve pour les justes.

Psalms 97:11 צ"ו:11 תהילים

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צו, יא.

5 אור קדמאה דהוה נהיר

La note de Kehot renvoie à cette page du Zohar sur Terumah au sujet de la lumière primordiale (Or kadma'a). Elle fait partie de l'exposé du Zohar sur la lumière «semée pour le juste», que le maamar cite au paragraphe 5.

Zohar II, 166b זח"ב קסו,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קסו, ב. וראה לקו"ת ברכה ק, א.

6 דהוה נהיר מסייפי עלמא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א מה, סע"ב.

7 מסייפי עלמא עד סייפי עלמא

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar au sujet de la première lumière qui brilla «d'un bout du monde à l'autre». Le maamar emploie cette expression pour décrire la lumière primordiale avant qu'elle ne soit mise en réserve.

Zohar, Bereshit 70:139-148 ספר הוהר, בראשית ע:קל"ט-קמ"ח

Et D.ieu vit la lumière et la sépara. Rabbi Isaac dit : « Cela signifie, comme nous l'avons expliqué, qu'Il prévoit les œuvres des méchants et mit la lumière en réserve. » Rabbi Abba dit : « Il vit son éclat resplendir d'un bout du monde à l'autre et conclut qu'il valait mieux la mettre en réserve, afin que les pécheurs n'en tirent pas profit. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

8 בעבודת — ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'

Selon la note, cette distinction entre deux niveaux d'amour de D.ieu y est expliquée.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש חט"ו ע' 403.

9 לפי שכלו יהולל איש

Le proverbe de Shlomo : «L'homme est loué selon son intelligence» signifie simplement qu'un homme reçoit des éloges pour son bon sens. Le maamar l'interprète ainsi :

les sentiments d'un homme sont éveillés selon sa compréhension ; les émotions suivent l'intellect.

Proverbs 12:8: משלי י"ב:ח

לְפִי־שִׁכְלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִעְוָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹ:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

PARAGRAPHE 3

10

כמ"ש בתניא

Tanya, chapitre 44, parle d'un amour de D.ieu caché dans chaque âme juive, reçu en héritage des Patriarches.

LA NOTE DE KEHOT

פרק מד.

11

בנפשי

Dans le manuscrit autographe du Tzemach Tzedek, on lit בנפשו, «dans son âme», alors que le texte imprimé porte l'abréviation בנפש.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק מהצ"צ: בנפשו.

PARAGRAPHE 4

12

נכנס יין יצא סוד

Le Talmud enseigne que lorsque le vin entre, les secrets sortent. Le maamar interprète le «vin» comme la contemplation et le «secret» comme l'amour caché qu'elle fait émerger.

Eruvin 65a:19-20: עירובין ס"ה א: י"ט-כ"ט

אמר רבי חייא: כל המתעייב ביינו — יש בו דעת שבקעים זקנים. "יין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבקים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4: סנהדרין ל"ח א: ג-ד

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק הי אלקינו"? משום דצדיק הי — "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו"? איז, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקיהו ועוד גלות יבנה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a: זח"ג לט, 39a

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א. מד, ג.

13

מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת

Tanya, chapitre 43, distingue une crainte inférieure, «extérieure», qui vient de la contemplation de la grandeur de

D.ieu en tant qu'Il remplit tous les mondes, d'une crainte supérieure, intérieure, qui vient de la divinité intérieure présente dans les mondes ; il établit ensuite une hiérarchie semblable entre deux amours : l'ahavah rabbah, un amour de plaisir qui vient d'en haut comme un don, et l'ahavas olam, qui naît de la contemplation.

Tanya, Likkutei Amarim 43:6: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

והנה, באהבה יש גם כן שתי מדרגות: "אהבה רבה" ו"אהבת עולם", "אהבה רבה" — היא "אהבה בתענוגים", והיא שלהבת העולה מאליה, ובאה מלמעלה בבחינת מתנה למי שהוא שלם ביראה, כנודע על מאמר רבותינו זכרונם לברכה: "דרכו של איש לחזר אחר אשה", שאהבה נקראת "איש" ו"זכר", כמו שכתוב: "זכר חסדו", ו"אשה" — יראת ה', כנודע; ובלי קדימת היראה, אי אפשר להגיע לאהבה רבה זו, כי אהבה זו היא מבחינת אצילות, דלית תמן קיצוץ ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פמ"ג. הוספה לקונטרס העבודה ע' 51.

14

וכמ"ש בתניא

Le maamar cite ici Tanya pour enseigner que l'amour caché, une fois révélé, est appelé ahavah rabbah et se situe au-dessus de l'ahavas olam, l'amour qui naît de la contemplation.

LA NOTE DE KEHOT

פמ"ד.

15

אור זרוע לצדיק

«La lumière est semée pour le juste.» Le maamar identifie maintenant cette lumière semée à l'ahavah rabbah (amour immense) cachée, mise en réserve en Yosef et semée en chaque Juif.

Psalms 97:11: תהילים צ"ז: י"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

והנה כחי... שגנוז לצדיקים

La note renvoie à ce passage sur le niveau de Yosef comme ahavah rabbah cachée et sur la lumière mise en réserve pour les justes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי דברים ע' לב.

17

וחסדי מאתך לא ימוש

«Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi.» Le maamar voit dans cette bonté indéfectible la source de l'ahavah rabbah, l'amour qui dépasse l'intellect.

Isaiah 54:10: ישעיהו נ"ד: י

כי ההרים ימושו והגבעות תמוסנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרמך הי

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon

alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, י.

PARAGRAPHE 5

18

גנתא לא עאל ביי גננא

Le Zohar enseigne que, tout comme un jardin doit être gardé, bêché, arrosé et émondé, la Communauté d'Israël (Knesses Yisrael) doit l'être aussi. Le maamar voit dans cet entretien du jardin le travail de raffinement accompli par l'intermédiaire de Yosef.

Zohar II, 4a, זח"ב ד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ד, א. ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתריז. תתכ ואילך. אוה"ת נ"ך ע' שצא. שמבאר שם באריכות. בלקו"ת נצבים נא, א. שה"ש לג, ג. מציין לכאן.

19

ופי גנתא . . שהוא ראשית הקו . . בחי' מלי

Le Tzemach Tzedek explique que, puisque le kav émane de la Mal'hout de l'Infini, le service divin consiste à attirer une lumière supplémentaire de la Lumière infinie (Or Ein Sof), depuis un niveau supérieur au kav, par l'iskafya [soumission de la sitra a'hra (l'autre côté)] et par « Écarte-toi du mal et fais le bien ».

LA NOTE DE KEHOT

ו"ר"ל דלפי שהקו הוא נמשך מבחי' מלי דא"ס ע"כ העבודה היא להמשיך תוספת אור מאור א"ס מבחי' עליונה שלמעלה מהקו, והיינו ע"י אתכפיה וסומע"ט כו" — ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתריז.

20

ע' במק"מ . . בשם הרח"ו

Le Tzemach Tzedek cite le même passage : le Zohar sur Bo (35a) parle d'« un tsadik qui sema en secret dans le jardin », et le Mikdash Melech y explique, au nom de Rabbi Chaim Vital, que ce tsadik est le Yessod d'Adam Kadmon, qui sème dans le jardin, la Mal'hout cachée en lui.

LA NOTE DE KEHOT

ו"עין זוהר פ' בא דליה ע"א בחד צדיק כו' דורע בגנתא בטמירו, ואיתא במק"מ שם בשם הרח"ו חד צדיק היינו יסוד דא"ק דורע בגנתא במלי הנעלמת בו כו" — ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתריז.

21

בחד צדיק כו'. דורע בגנתא

Le Zohar, dans la section Bo, parle d'«un tsadik qui sema dans le jardin» en secret. Comme le cite le Tzemach Tzedek, Mikdash Melech explique au nom de Rabbi Chaim Vital que ce tsadik est le Yessod (fondement) d'Adam Kadmon, qui sème dans la Mal'hout (souveraineté) cachée en lui.

Zohar, Bo 3:55-70 ע"ה-ג' נה, ספר זוהר, בא

22

וכמארז"ל מה הגן

Le Zohar enseigne que, tout comme un jardin doit être gardé, bêché, arrosé et émondé, la Communauté d'Israël (Knesses Yisrael) doit l'être aussi. Le maamar voit dans cet

...וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים

entretien du jardin le travail de raffinement accompli par l'intermédiaire de Yosef.

Zohar II, 4a, זח"ב ד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ד, א מה הגן הזה צריך לשמור ולעבוד ולהשקות . . כך ישראל.

23

Le Zohar, dans la section Terouma, enseigne que D.ieu sema cette lumière dans Son jardin d'Éden par l'intermédiaire du tsadik (juste), le jardinier, qui la sema comme un « semis de vérité » ; et bien qu'en exil le jardinier n'entre pas dans le jardin, la lumière, constamment semée, continue de porter des fruits et se sème elle-même comme au début. Le maamar fonde sur ce passage l'image de l'ensemencement et de la croissance qui s'ensuit.

ספר זוהר, תרומה ע"ד תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah

C'est cette lumière que le Saint, béni soit-Il, sema dans le Jardin d'Éden ; et, par l'intermédiaire du Juste, qui est le jardinier du Jardin, Il la disposa en rangées. Il la prit et la sema comme semence de vérité en rangées dans le Jardin, où elle grandit, se multiplia et porta des fruits qui ont nourri le monde, comme il est écrit : «Une lumière est semée pour le juste» (Psaumes 97:11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

24

הנק' ספיחין

Le Likkutei Torah sur Soukkot enseigne que, dans la prière, il faut éveiller l'amour naturel du cœur, hérité du 'Hessed (bonté) d'Avraham, à l'image du feu venu d'en haut qui consumait les offrandes sur l'autel extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בפרדס סוף ש"ח. בלקו"ת סוכות עה, ד מציין לכאן "בענין הספיחים שזהו כענין רוחא דשביק בה כו".

PARAGRAPHE 7

25

אור זרוע

« La lumière est semée pour le juste. » Le maamar applique le terme « semée » à la fois aux flux attirés dans le Jardin supérieur et à l'amour caché semé depuis longtemps dans l'âme.

Psalms 97:11 צ"ו:י"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בענין האהבה המסותרת

Selon la note, ce passage sur l'amour caché y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרג.

PARAGRAPHE 8

27 וזהו ענין וילקט יוסף . שכולם נמשכים בבחי' יוסף

Likkutei Torah sur Re'eh enseigne que tout le déploiement et toute la révélation de la divinité dans les êtres créés s'opèrent par l'intermédiaire de l'âme de Yosef, le « tzaddik suprême », qui relie celui qui donne à celui qui reçoit et fait descendre le flux d'en haut vers le bas, tandis que Binyamin, le « tzaddik inférieur », élève les êtres créés vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת ראה כה, ד: והיינו שכל ההמשכות וגילוי אלקות בנבראים הוא ע"י נשמת יוסף.

28 שלש מטמוניות הטמין יוסף

Le Talmud dit que Yosef cacha trois trésors : l'un fut révélé à Korach, l'un à Antoninus, et l'un est mis en réserve pour les justes dans le monde à venir. Ici, il s'agit des trois tiers du 'Hessed (bonté), le tiers supérieur demeurant couvert jusqu'au monde à venir.

פסחים ק"ט א: י"א-י"ב 119a: Pesachim

אמר רבי חמא (בר) הנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסירוס, ואחת נגזזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבקעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר): "ואת כל הקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פרוטות לבנות היו מפתחות בית גגיו של קרח, וכולהו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 אור ורוע לצדיק

«La lumière est semée pour les justes.» Ici, la lumière semée est le tiers supérieur, couvert, du 'Hessed, la lumière primordiale mise en réserve pour les justes.

Psalms 97:11 תהילים צ"ו: י"א

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד) בענין בקר דיוסף

La note suggère que la référence du texte au Zohar sur Balak (folio 204) pourrait viser un passage imprimé dans cet ouvrage.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס בביאור"ז לאדה"א קט, ב. וראה באוה"ת פ' בהעלותך ע' שמג ואילך.

31 ודוד אתקין לי חופאה

Le Zohar sur Balak parle du «matin de Yosef», dont le rayonnement se répandit d'une extrémité du monde à l'autre, jusqu'à ce que les mondes inférieurs ne puissent plus le supporter, et de David, qui dressa un dais pour le couvrir, en lisant va'atzapeh dans «Au matin, je mettrai [cela] en ordre devant Toi, et je veillerai» au sens de «je re-

couverrai». Le maamar le cite pour montrer que la lumière primordiale est attirée par l'intermédiaire de Yosef et reçue dans Mal'hout (souveraineté).

Zohar, Balak 33:354-34:363 ש"י"ד-ל"ד: ש"י"ג

Ainsi se formèrent des degrés, et les lumières furent enveloppées les unes dans les autres jusqu'à atteindre ce « matin de Joseph », qui servait de substrat à toutes les lumières supérieures. Et puisque toutes les lumières supérieures convergent vers lui, son éclat se répand d'un bout du monde à l'autre, si bien que les mondes inférieurs ne peuvent le supporter. David vint donc et prépara cette lampe comme un voile pour ce « matin de Joseph », afin de préserver les mondes inférieurs ; c'est pourquoi il dit : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 בקר אערך לך ואצפה

La prière matinale de David : «Au matin, je mettrai [ma prière] en ordre devant Toi, et je veillerai (va'atzapeh)»; à l'évidence, il guette la réponse de D.ieu. Conformément au Zohar, le maamar lit va'atzapeh au sens de «je recouvrirai» : David prépare un dais pour couvrir «le matin de Yosef», la lumière primordiale.

תהילים ה: ד' Psalms 5:4

ה' בקר תשמע קולי בקר אערך לך ואצפה:

D.ieu, le matin, Tu entendras ma voix ; le matin, je disposerai ma prière devant Toi et j'attendrai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה

Yosef rassembla tout l'argent qui se trouvait en Égypte et en Canaan en paiement du grain, et le fit entrer dans la maison de Pharaon. Le maamar interprète l'argent comme les 'hassadim [les influx de bonté], couverts ou révélés, et la maison de Pharaon comme Mal'hout.

בראשית מ"ז: י"ד Genesis 47:14

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשכר אשריהם שברים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'ils achetaient ; et Joseph apporta l'argent dans la maison de Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה

Asaf supplie tandis que l'ennemi ravage le Sanctuaire : «Pourquoi retires-Tu Ta main, Ta droite ? Du fond de Ton sein, [les] anéantis!», c'est-à-dire, fais-la sortir et détruis l'ennemi. Suivant Likkutei Torah, le maamar interprète la main droite comme les 'hassadim, qu'il faut révéler en les faisant sortir de leur enveloppe.

תהילים ע"ד: י"א Psalms 74:11

למה תשיב ידך וימינך מקרב חיקך כלה:

Pourquoi retires-Tu Ta main, même Ta droite ? Sors-la de Ton sein et détruis-les.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, יא. לקו"ת במדבר יח, ד. באוה"ת ויגש כרך ו תתשיג, ב נמצא קיצור: (קיצור לד"ה וילקט יוסף שבתו"א) קיצור. יש בי אהבה הנמשכי מהשכל והיא הולדה חדש' ויש אהבת הנמשכת רק מהעלם אל הגלוי ע"י שכל ואינה הוי' חדשה כי היתה מסותרת רק שנכנס יין יצא סוד. ויש בי בחי' אלו למעלה בארץ עליונ' הנק' גנת' בחי' זריעה ובחי' ספיחים, והכל נמשך ע"י גננא יוסף הצדיק וזהו אור זרוע לצדיק אור קדמא' דגניז כו' והיינו וילקט יוסף את כל הכסף ג' מטמוני' הטמין שהחסד מתחלק לג' פרקין ופ"ע יתגלה לע"ל.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak